

DICCIONARIO

ARGENTINO - CASTELLANO

Para españoles

De Alberto J. Miyara

En las definiciones, se han marcado en *bastardilla* los equivalentes exactos en español, siempre que éstos sean palabras no utilizadas normalmente en la Argentina. En algunos casos, ese equivalente no existe y se define la palabra como en un diccionario de uso que intenta no ser tan aburrido.

IMPORTANTE: Éstas son palabras de uso general en Argentina y no en España. Algunas de ellas se han conservado en alguna provincia española, pero no en todo el estado español. Asimismo, algunas tienen uso general en la península, pero no con el significado aquí indicado

~ A ~

a boca de jarro. *A bocajarro.* El argentino aún no ha llegado al poder de síntesis del español. Válido también para *a troche y moche* (nunca *a trochemoche*) e *hijo de puta* (jamás *hijoputa*).

a cobrar. *Cobro revertido.* Interesante manera de establecer una llamada por teléfono, en la cual el que la recibe la paga. Interesante mientras uno sea el originador. Últimamente se está usando *cobro revertido* también en la Argentina, como consecuencia de la irrupción de Telefónica española en el mercado de las telecomunicaciones.

acabar. *Correrse.* En una película de Almodóvar, decíale una mujer al degenerado que la estaba violando: "¡Córrete, córrete!". Los argentinos lo interpretábamos como un pedido de que se hiciera a un lado. Gritó un espectador en un cine de Rosario: "¡Pero si se corre no va a poder *acabar!*"

achuras. Menudencias de la vaca, de todo tipo, infaltables en un asado.

acoplado. *Tráiler.* Un *camión con acoplado* sería uno que lleva un tráiler a cuestas. Pero si aplicamos el vesre y hablamos de un *mionca con acoplado*, ya nos estamos refiriendo a una mujer atractiva con una voluminosa cola.

aguacil. Bicho de grandes alas, grandes ojos y cola finita alargada. En castellano general, *libélula*.

aguinaldo. *Paga doble.* Sueldo adicional que se paga a final de año para que el empleado financie sus gastos de las fiestas. No se usa *aguinaldo* en el sentido de una pequeña gratificación informal que se le ofrece al cartero o a la portera del edificio para la misma fecha.

ají. *Guindilla.* Complemento picante de muchos platos.

alambre de púa. *Alambre de espino.* Alambre con nudos puntiagudos para delimitar el 99% del globo terráqueo donde no somos bienvenidos.

alcahuete. Solamente usado en el sentido de "soplón". No se aplica esta palabra al que —digámoslo como los diccionarios— propicia amores ilícitos.

alcancía. Un argentino tiene una *alcancía* como un español tiene una *hucha*. Ninguno de los dos tiene nada adentro.

alcaucil. *Alcachofa.* Pero en la provincia de Tucumán dicen *alcachofa*. ¿En alguna provincia española dicen *alcaucil*? // NOTA POSTERIOR: ¡Sí!, me responden al unísono mis lectores andaluces. En Sevilla se dice *alcaucil*. ¿Nunca consideraron separarse de España y unírseños?

alfajor. Comparados con España, en Argentina no sólo tenemos más palabras para designar las cosas; también tenemos más cosas. Por ejemplo, tenemos los *alfajores*, deliciosas golosinas formadas por dos tapas redondas de masa dulce encerrando un relleno de dulce de leche y bañadas en chocolate negro o blanco. Extrañamente, en España a nadie se le ocurrió hasta ahora fabricar *alfajores*, ni siquiera *dulce de leche*. ¡Gallegos tenían que ser! // NOTA POSTERIOR: Lectores andaluces me han escrito quejándose, ya que parece que después de todo ellos sí tienen *alfajores*. Pero me los han descrito y

no tienen nada que ver con los verdaderos, quiero decir, con los nuestros.

alfiler de gancho. *Imperdible.* Yo he perdido muchos de éstos, pero debe ser porque soy argentino.

almacén. *Colmado.* Tienda de comestibles y algunos otros artículos.

amarrete. En España sería una forma estrambótica de decir "te amarre", en sí una construcción no demasiado probable. En Argentina, en cambio, la palabra es un adjetivo y significa "tacaño".

ananá. *Piña.* En Argentina *piña* es lo que producen los pinos, y también un puñetazo.

angosto. Ésta es la palabra que se usa en Argentina; jamás, o muy raramente, *estrecho*.

anotarse para. *Apuntarse a.* Ej.: "*Me anoto para la pizza*", y no "*Me apunto a la pizza*".

anteojos. *Gafas.* Y no telescopios o binoculares. Ah, y otra cosa: los *anteojos* se usan, no se llevan.

anuencia. Consentimiento. En realidad no es necesario venir a este Diccionario para encontrar esta palabra, ya que es perfectamente española, castellana, castiza y genuina. ¡Búsquenla en el Anaya si no! Pero en España la dejaron de usar.

año. Transoceánicamente esta palabra tiene el mismo significado en el 99% de los casos. Pero en uso estudiantil, puesto que cada curso dura un año decimos "Estoy en segundo *año*", no "Hago el segundo *curso*". Críptico, ¿no?

aplanadora. *Apisonadora.* Maquinaria usada para emparejar el asfalto. También, persona que arrasa con todo para obtener sus objetivos. Prefiero la maquinaria a la persona.

aplazar. *Suspender.* Referido a un examen o a una asignatura. Al ver cómo hablan ustedes, muchas veces nos dan ganas de *aplazarlos* en castellano...

apurar. *Apresurar.* "Apuro" es "prisa". "Casarse de apuro" es... pero ya la gente no se casa por ese motivo, ahora tienen el hijo primero.

archivo. *Fichero.* Término de computación.

arco. *Portería [en el fútbol].* Parece mucho más lógica la palabra *arco*, dado que no hay allí cerradura ni picaporte.

armar. En Argentina es posible *armar* una radio, por ejemplo. No se trata de adosarle una ametralladora, ni

mucho menos. De este lado del océano, *armar* es ensamblar o construir juntando piezas.

aros. *Pendientes, aretes.* Las mujeres siempre están *pendientes* de ellos. Una importante minoría de los hombres también, últimamente.

arquero. *Portero,* en el fútbol. El *Día del Arquero* es una fecha que se supone que no va a ocurrir nunca, tal es la importancia que asignamos a ese jugador (y así son los goles infantiles que nos hacen).

arrastre. *Tirón (electoral).* Por *arrastre*, políticos mediocres suelen ser votados por electores que los ven en un mismo partido que otros igualmente mediocres pero conocidos.

arveja. *Guisante.* Tardé muchos años en comprender que el *guisante* que le producía moretones a una princesa en un cuento infantil no era más que una vulgar *arveja*. Lo que todavía no entiendo es qué pueda tener de interesante una chica que no puede resistir la presión de una leguminosa a varios colchones de distancia.

asado. Un *asado* no es una carne puesta al horno, sino todo un complejo de pedazos del cuerpo vacuno, y aun del porcino, distribuidos en una parrilla para asarse a las brasas. El término también denota la reunión social motivada por esa ingesta (crudamente discriminatoria de los vegetarianos, lo admito).

asiento. Ustedes saben lo que es un asiento. Claro que lo saben. Lo que no saben es que nosotros también usamos esta palabra para referirnos al *sillín* de una bicicleta.

atado. *Cajetilla* de cigarrillos.

atajar. Detener un disparo el arquero.

Atrapado sin salida. *Alguien voló sobre el nido del cuco.* El nombre de la conocidísima película con Jack Nicholson fue traducido de forma diferente en Argentina y en España. En España tradujeron palabra por palabra el original inglés *One flew over the cuckoo's nest*. Pero no se dieron cuenta de que "cuckoo", en ese contexto, significa "loco", y el espectador termina de verla preguntándose qué tendrá que ver el cuco en todo esto. *Atrapado sin salida* da una idea mucho mejor del contenido.

avisos fúnebres. *Esqueletos.* Sección del diario en que finalmente se hablará de nosotros, pero cuando ya sea demasiado tarde.

~ B ~

balde. *Cubo.* Un recipiente con asa cilíndrico o troncocónico no se entiende por qué se tenga que llamar *cubo*. La palabra argentina evita esa paradoja geométrica.

baldío. *Solar.* Terreno urbano aún no edificado.

banana. *Plátano (la fruta).* Para no confundirla con el árbol de hoja grande que en verano da sombra en las calles.

banquina. *Arcén.* Palabra de origen italiano, como tantos argentinismos, y de hecho como tantos argentinos (un 40% según buenas fuentes).

barrilete. *Cometa.* ¿Qué es un cielo lleno de *cometas*? En España, no se sabe muy bien. En Argentina sí, dado que *cometa* es un cuerpo celeste, y el objeto remontable hecho con cañas y papel se llama *barrilete*.

básquet. Jamás *baloncesto*, como no sea en las transmisiones radiales basadas en que el buen lenguaje consiste en tener un sinónimo para todo, aunque haya que recurrir a hórridos términos como *balompié*, *baloncesto* o *balonmano*.

batacazo. No un golpe, sino un resultado imprevisto. Ej.: "Se dio el *batacazo*: perdieron River y Boca".

batifondo. Si esta palabra fuera de origen yanqui significaría el fondo de la Baticueva, o la cuenta bancaria de Batman. Pero es de raigambre itálica, y quiere decir "barullo, alboroto".

baúl. *Maletero.* En los coches.

bautismo. Ésta es la palabra argentina para *bautizo*. Similarmente, "hechismo" es la palabra argentina para "hechizo"... ¡Mentira!

bife. *Bistec.* Y no sólo eso. Un *bife* es también un sopapo o cachetada. Así que hay que vigilar bien el contexto cuando le proponen a uno darle un *bife*.

birome. *Boli.* En 1943 Laszlo Biro descubrió en Buenos Aires que si se llenaba un canuto con tinta y se le incrustaba una bolilla en la punta se obtenía un elemento de escritura. En Argentina se lo llamó *birome* en homenaje al inventor. En España se lo bautizó *boli* en homenaje a la bolilla. Laszlo había nacido en Hungría, pero como patentó la birome en Buenos Aires lo consideramos un invento argentino. Si hubiera sido un inventor argentino trabajando en Budapest, también nos lo habríamos adjudicado.

birra. Cerveza. Italianismo usado en ámbitos juveniles.

boca de urna. *Pie de urna.* Es que los encuestadores argentinos son un poco más impacientes.

bocadito. Pequeño bocado de hojaldre, de unos 2 cm de diámetro, relleno de cosas a veces absurdas, como puede ser kiwi glaseado o pedazos de salmón con ananá.

Boca Júniors. No "el Boca Júniors", como escucho todo el tiempo en la TV española. Los clubes de fútbol argentinos no llevan artículo. (Odio tener que poner a Boca como ejemplo, pero seguro que ustedes no conocen a mi Rosario Central.)

bocina. *Claxon.* De un automóvil.

boleto. *Papeleta.* En las elecciones. En Argentina se usa la *boleto* sábana, en la cual todos los candidatos a diputados por un distrito aparecen juntos y uno no puede separar la paja del grano cuando los vota. Aunque por otro lado es todo paja.

boletería. *Taquilla.* Aunque sí se lee en los diarios "...con gran éxito de taquilla", especialmente cuando el director sobornó al periodista para que oculte que la obra fue un fracaso.

boleto. *Billete* [de tren, autobús, teatro...].

bolitas. Así de simple es la palabra argentina para *canicas*. Y antes de que me lo pregunten: sí; también se puede usar para los testículos de los bebés.

bolsa. Cualquier saco o costal, contenga dinero o no.

bolso. Gran saco o zurrón que puede reemplazar a una valija para un viaje corto o para cuando uno se va en carpa. Nunca una cartera femenina.

boludo. *Gilipollas.* Ésta es una de las tres o cuatro palabras argentinas más conocidas por los españoles. Sin embargo, los peninsulares no deberían usarla. No hay nada más ridículo que la palabra *boludo* pronunciada con acento español.

bombacha. *Braga.* Prenda íntima femenina.

bonaerense. Oriundo de la *provincia* de Buenos Aires, no de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires que funciona como capital de la Argentina. La provincia empieza donde termina la ciudad. Jamás confundir con un porteño.

bretel. El *tirante* de un corpiño (sostén), generalmente consistente en una banda finita de tela.

bronca. En Argentina, cierto estado de ánimo alterado. En España, el conflicto, a veces físico, derivado de ese estado de ánimo. Cuando dos personas se tienen la *bronca* argentina, arman una *bronca* española.

bulón. Tornillo de cabeza redondeada. Es palabra francesa.

buzo. *Sudadera.* Prenda deportiva gruesa. En Madrid, una vez pedí en una tienda un "buzo para arquero de hándbol". Después de 45 minutos de idas y venidas lingüísticas, con la vendedora llegamos a la conclusión de que se trataba de una "sudadera para portero de balonmano". Eso fue lo que me decidió a compilar este Diccionario.

~ C ~

cábala. Ritual supersticioso para obtener un resultado. Ej.: "Tengo la *cábala* de ir a *rendir* con una moneda de oro en el bolsillo"; "Recibí una oferta de una empresa pero por *cábala* no te voy a decir cuál". Jamás se usa en el sentido español de "hacer cábalas", esto es, especulaciones sobre el resultado de un proceso o negociación.

cachete. Los carrillos, y también las nalgas. Nunca los golpes afectuosos que se aplican sobre esas superficies.

cacho. Además de un pedazo de algo, un racimo de bananas.

calefón. *Calentador.* El dispositivo para calentar el agua con que nos bañamos o lavamos los platos, si es que hacemos esas cosas.

calesita. *Tiovivo.* La palabra *tiovivo* confunde, dado que no se refiere a un pariente particularmente despierto. Tampoco es que *calesita* resista el menor análisis, admitámoslo.

campera. *Cazadora.* Nombres ilógicos si los hay. Los españoles que usan *cazadora* en general jamás salieron de caza, y los argentinos que usan *campera* por lo común sólo conocen el campo como algo que se mueve detrás de las ventanillas de los trenes.

cana. Además de un pelo blanco, la policía. Estar en *cana* es estar en la cárcel. Mandar a alguien en *cana* es, figuradamente, delatarlo.

cancha. La palabra *cancha* designa no sólo el campo de juego en cualquier deporte de pelota (se habla, por ejemplo, de *canchas* de tenis, no de pistas), sino

también un estadio de fútbol. Olor a *cancha* es el olor a marihuana, consumida con devoción casi litúrgica en las *canchas* argentinas. *Cancha* también significa desenvoltura: "en eso tiene mucha *cancha*" podría traducirse como "de eso sabe un rato largo".

canilla. *Grifo.* En Argentina *canilla* puede ser una parte de la pierna o el dispositivo con que se abre o corta el paso del agua. En España, *grifo* puede ser esto último o un ser mitológico. ¡Y no hablemos de lo que puede ser en Inglaterra *tap!*

cantero. *Parterre, cuadro.* Muchas avenidas en las ciudades argentinas tienen un *cantero* central.

caracú. *Tuétano.* Parte blanda de los huesos, que complementa un buen puchero.

carcamán. *Carcamal.* Viejo decrépito.

carozo. *Hueso.* Semilla dura de una aceituna, durazno, etc. Sumamente útil, porque permite reservar el término *hueso* a sus legítimos dueños, los animales.

carpa. *Tienda de campaña.* Irse en *carpa* es ir a un campamento a alojarse en una tienda.

carretel. *Carrete* de hilo.

carrito. *Chiringuito.* Restaurante más o menos informal. En Argentina, tuvieron su origen en pequeños carromatos que se instalaban en los parques a vender choripanes.

cartera. *Bolso.* Receptáculo de cuero, con dos asas, que usan las mujeres para llevar mucho menos de lo que quisieran. Muy rara vez usado en Argentina con el sentido de billetera. El bolso argentino es algo muy distinto.

cartuchera. Ustedes en las *cartucheras* llevan balas. Nosotros llevamos lápices. No por pacifismo, sino porque en Argentina son bolsitas de tela plastificada con cierre relámpago (cremallera para ustedes) usadas por los escolares para guardar sus útiles. Un *plumier*, o sea.

casa rodante. *Caravana.* En Argentina, *caravana* ha mantenido su significado tradicional de larga fila de camellos que van por el desierto transportando cosas.

cascarudo. Según la lógica, un huevo. En la realidad irracional del idioma, un escarabajo.

castellano. Se van a reír, pero muchos argentinos piensan que *castellano* ¡es la variedad de español que se habla en Argentina! Si Cervantes resucitara... probablemente sus editores le exigirían la inclusión de una escena sexual entre el Quijote y Dulcinea en un motel de Barataria.

ceca. *Cruz*, uno de los lados de una moneda. "Cara o ceca" equivale a "cara o cruz", y ambas expresiones siempre me desconcertaron, porque es en la *ceca* o *cruz* donde suele estar la cara de un personaje.

celular. *Móvil*. Teléfono transportable para recibir llamadas en un teatro, cine o templo.

chacra. Propiedad de mediana extensión donde se cultivan cereales y se cría vacuno.

chancho. *Cerdo*. Supuestamente derivado de Sancho Panza, pero en ese caso es extraño que no se haya conservado en España.

chanfle. *Chaflán*. Usado exclusivamente en referencia a un bisel practicado sobre una arista, típicamente de metal o de vidrio, y jamás en referencia a las ochavas de una manzana urbana.

changa. *Chapuz*. Trabajo informal y por un período breve de tiempo. Esto es, el 80% de los empleos disponibles en la precarizada economía argentina.

changuito. *Carrito de la compra*. Originalmente, un *changuito* es un niño en el noroeste argentino, lo cual da una idea de las funciones que en esa región se espera cumplan los menores.

chanta. *Fantasma*. Persona que dice ser lo que no es, o, con más frecuencia aún, que realmente lo cree.

chau. *Adiós*. Palabra de origen italiano gradualmente adoptada por todo el mundo menos, parece, España.

chaucha. Leguminosas en sus vainas, muy sabrosas después de un hervor. Me informan que ustedes las llaman *judías verdes*.

che. Vocativo sin equivalente en español. Permite dirigirse a alguien sin pronunciar su nombre: "¡Che, vení acá!"; "¿Te parece, che?". Reservado al trato íntimo.

chequera. ¿Por qué usar *talonario de cheques* cuando con *chequera* basta? Aunque bien mirado no hay como el efectivo.

cheto. *Pijo*. Individuo dedicado a la ostentación de su estatus social real o supuesto.

chinchulín. El intestino delgado de la vaca, que adecuadamente adobado y cocido es mucho más sabroso de lo que podría pensar el lego (el no argentino).

choclo. *Mazorca*. Aunque el académico Manuel Seco diga que es una especie de papilla de maíz, *choclo* es una *mazorca* tierna con todos los granos en su lugar.

También los granos enteros que se pueden desprender de la misma.

chofer. *Chófer*. Aviso para españoles: la palabra es aguda, como todas las francesas (palabras y mujeres).

chomba. Remera con solapas. Ustedes la llaman *polo*.

choripán. Como puede inferirse con un cociente intelectual moderado, sándwich de chorizo en pan francés. Tentempié básico de los argentinos al aire libre, por ejemplo en las canchas.

choro. Ciertamente, pieza musical brasileña, pero no es lo primero que asocia un argentino con esta palabra. Aquí, un *choro* es un ladrón. Escrito y pronunciado también *chorro*, pero eso es en Buenos Aires.

chueco. *Patizambo*. Individuo de piernas torcidas.

chupamate. *Palomero*. Tipo que en el fútbol se queda cerca del arco (portería para ustedes) a la espera de que llegue una pelota perdida que le permita hacer un gol.

chupetín. Lógicamente, caramelo con un palito incrustado que permite chuparlo y sacárselo de la boca en ciclos sucesivos. Características éstas que no podrían deducirse de su nombre español de *pirulín* (también usado en Argentina cuando su forma es cónica). // NOTA POSTERIOR: aseveran mis informantes que la traducción más popular en Hispania es el nombre comercial *Chupa-chup*.

churrasco. Ustedes mismos se tendrían que dar cuenta de que no se trata de un churro nauseabundo. Es una carne asada, y más si está jugosa.

cierre relámpago (o cierre a secas). *Cremallera*. Lo que muchos hombres, inadvertidamente —e inclusive algunos deliberadamente— solemos tener abierto.

ciruja. Persona que va por las calles recogiendo objetos para revender. Su equipamiento incluye un carro de tracción humana o, en los casos más prósperos, equina. Los hay especializados en vidrio, metal y ciertos hidratos de carbono (que el papel y el cartón también lo son, ¡cultúricense un poco!).

clásico. *Derbi*. Barcelona-Real Madrid es un derbi. River-Boca es un clásico.

cobija. *Manta*. Ropa de cama.

cobrar una falta. (Fútbol) En España, ejecutar el disparo correspondiente a un jugador. En Argentina, sancionar la falta al árbitro.

cocinar. *Sé* que saben lo que quiere decir esta palabra. Está aquí para recordarles que en Argentina jamás decimos *guisar*.

coger. *Follar.* Éste es un verbo tabú. Aunque usted tenga un acento madrileño que mata, su interlocutor argentino igual se va a sentir incómodo si lo usa. Sobre todo no diga cosas como: "Vino ese chico para el puesto de dependiente y lo *cogí* inmediatamente...". Opciones sugeridas: tomar, agarrar.

coima. Soborno. Palabra sumamente popular, tanto como la propia práctica que describe.

cola. *Culo.* La *cola* argentina no es solamente el rabo de los animales, sino también el *culo* humano. Existiendo esta palabra, se comprenderá que *culo* es mucho más malsonante en Argentina que en España.

colectivo. *Autobús.* Se lo usa muy poco en el sentido de "grupo de gente que comparte una característica", prefiriéndose "colectividad" o "comunidad".

colimba. *Mili.* Según la etimología popular, palabra derivada de "**corre, limpia y barre**", funciones tradicionalmente endilgadas a los involuntarios reclutas del servicio militar. Según fuentes mejor documentadas, derivaría de "colimi", esto es, milico sometido a un proceso de vesre. La *colimba* fue eliminada en 1994.

combinación. Una *combinación* en el subte argentino es lo que una *correspondencia* en el metro español.

comida. Si su amigo argentino le dice "hoy le hacen una *comida* de homenaje a Fulano" es probable que usted se presente con unas nueve horas de anticipación. Es que en Argentina una *comida* es una cena, no un almuerzo.

comisión directiva. *Junta directiva.* En un club o institución, el grupo de personas que decide lo que hacer con los fondos societarios y, en ocasiones, lo aprovecha muy bien.

compras (las). En Argentina, con cierto optimismo, se supone que si uno sale con un changuito y dinero es para comprar varias cosas, no una. Por eso decimos "salir a hacer *las compras*". Si escucháramos "me voy a hacer *la compra*", como se dice en España, le aconsejaríamos al que tal profiere que para ir a buscar un solo artículo no se moleste.

computadora. *Ordenador.* Respectivamente, inglés "computer" y francés "ordinateur". A quién se le ocurre calcarle el término a una potencia de segunda fila que ni siquiera inventó el dispositivo. ¡Nosotros sí que sabemos a quién copiarle!

concejo deliberante. *Consistorio* de una ciudad.

concha. *Coño.* Para su significado recto usamos "caparazón".

conductor. *Presentador.* De un programa de TV.

consorcio. *Comunidad de vecinos.* Un *consorcio* es el conjunto de los propietarios de los departamentos en un edificio. Una reunión de *consorcio* suele ser el momento en que lo peor del ser humano sale a relucir.

consultorio. *Consulta* médica. Nos parece de una pobreza indecible que se use el término *consulta* —el acto de ir a consultar a un facultativo— para designar también al despacho del galeno.

control. *Mando.* Nombres y apellidos completos: *control remoto* y *mando a distancia*. Adminículo a botoncitos para originar peleas domésticas, promover la idiotización de infantes y fines análogos.

cordón. *Bordillo.* El *cordón de la vereda* es en la Argentina lo que el *bordillo de la acera* en España. ¿Hablamos o no hablamos dos idiomas distintos?

coriandro. *Cilantro.* Al 90% de los lectores les extrañará encontrar esta palabra que no saben lo que quiere decir. Pero el 10% al que le gusta la buena cocina apreciará que me haya acordado de esta hierba aromática aquí.

corpíño. No un cuerpo pequeño en Galicia, sino el *sostén* de las mujeres. No el marido, sino la pieza de tela que sujeta el busto. No el busto de un prócer, sino...

corralito. *Parque.* Recinto con barrotes o entramados de resistentes fibras plásticas del cual los bebés de todas maneras terminan escapando.

cortadora de césped. *Cortacésped.* En Argentina la usamos tan poco que no vemos la necesidad de tener una palabra sola que la defina.

costo. *Coste.* Cambio de vocal final para simple confusión.

crema. *Nata.* En Argentina, la *nata* es esa desagradable membrana que se forma en la superficie de la leche cuando uno la hierva y la deja reposar. Todo lo demás, incluyendo el producto que se obtiene por centrifugación de la leche fresca, es *crema*.

cuadra. Una de las palabras que más rápidamente adoptan los españoles de paso por la Argentina, por lo útil y porque no hay equivalente peninsular. Una *cuadra* es el segmento de una calle ubicado entre dos intersecciones consecutivas (con lo cual se diferencia de una manzana). Si digo "La casa está en esta *cuadra*", estoy diciendo que está sobre esta calle, y precisamente en la vereda en la que estoy en este momento o en la de enfrente.

cuarto oscuro. *Cabina electoral.* No es propiamente un cuarto, y tampoco está oscuro, aunque las selecciones hechas por los votantes a veces hagan pensar que sí.

cucha. Es la caseta de un perro. En España no hay un nombre exclusivo para eso, que yo sepa. ¡Canes hispánicos, a manifestarse!

cuenta regresiva. *Cuenta atrás.* Generalmente desde 10 hasta 0, la cuenta que precede al lanzamiento de un cohete o a la explosión de una bomba.

cuerito. *Junta.* Arandela de caucho que controla el paso del agua en una canilla, hasta que un buen día (por lo general un domingo) lo deja de controlar y nos sorprende sin repuesto en casa.

cuero. *Piel.* Los objetos de *cuero*, en Argentina, son los elaborados con cuero de vaca; y los de *piel*, aquéllos fabricados con pieles finas, en general abundantes en pelos, como visón o chinchilla. En España el término *piel* abarca a ambos, desconcertando al argentino.

curitas. *Tiritas.* Pequeñas bandas adhesivas con gasa en el medio para proteger lastimaduras y, con mayor efectividad, despellejar las zonas adyacentes.

currar. En España, trabajar. En Argentina, engañar a alguien u obtener beneficios usando argucias. Muchos empleados públicos *currar* de lo lindo... en el sentido argentino, no en el español.

curro. Engañifa, o recurso poco ético para obtener dinero o beneficios.

~ D ~

damajuana. *Garrafa* de vino. Mientras que la garrafa argentina es algo totalmente distinto.

damasco. *Albaricoque.* No es tan ilógico, dado que *albaricoque* es una palabra de raíz árabe, y Damasco es la capital de Siria.

dar una mano. *Echar una mano.* Ayudar voluntariosamente. ¿Que dónde está la diferencia con extender la mano para un apretón? En el artículo: esto último sería "dar la mano". Si le parece demasiado complicado, piense que en checo hay palabras como *zmlkl*.

decir. *Poner.* Relativo a carteles, rótulos, membretes, folletos y prospectos. Nunca decimos "Aquí *pone* que se debe conservar en lugar frío y seco", sino "Aquí *dice* que...".

dejar. Si usted le entrega algo a un argentino diciéndole "te lo dejo", despídase de ello. En Argentina "te lo dejo" significa "te lo regalo", no "te lo presto".

departamento. *Piso.* Unidad habitacional en un edificio.

depósito. *Consigna.* En estaciones de colectivos o trenes. Lugar donde se deja el equipaje para perderlo con estilo.

develar. A los argentinos nos cruza un frío por la espalda cuando leemos en la prensa española: "Se desveló la incógnita". No, no, no. *Desvelarse* es no poder dormir. La palabra correcta para descubrir algo es *develar*. A menos que la incógnita... pero ¿pueden sufrir de insomnio las incógnitas?

Día de la Raza. *Fiesta de la Hispanidad.* La verdad es que los argentinos no pertenecemos a una raza muy definida, pero no nos importa demasiado. Lo importante es no darle a esa fiesta un nombre que sugiera que somos españoles.

discar. Marcar un número telefónico. Obviamente viene de la época anterior a los teléfonos a botones. La irrupción en el mercado argentino de la Telefónica española no ha conseguido erradicar esta palabra, ni los teléfonos a disco todavía usados por los nostálgicos, ni a los nostálgicos.

doble ve. *Uve doble.*

droguería. No esperen encontrar en esta tienda argentina productos de limpieza y pinturas, como en su homónima española. Tampoco cocaína, aclaro antes de que se creen expectativas infundadas. Una *droguería* argentina expende sulfato de cobre, permanganato de potasio y porquerías análogas.

dulce de leche. Leche espesada durante horas con considerable cantidad de azúcar hasta que queda con consistencia pastosa y color acaramelado. Mmmmm... delicioso.

durazno. Esperen que hago memoria. *Melocotón.* O era albaricoque. No; definitivamente *melocotón*. De los dos el que es más grande, ¿se entiende?

~ E ~

empleado público. *Funcionario.* Cualquier individuo que esté a sueldo del Estado, seleccionado —al menos en teoría— por un concurso o escalafón. El funcionario argentino es otra cosa.

encajar. Cuando en Argentina uno *encaja* un golpe lo está dando, no recibiendo. Un equipo que *encaja* una

goleada no la sufre, la propina. Y así sucesivamente. Sintetizando: se usa al revés que en España.

enchastre. Suciedad en la que interviene algún líquido. Tirar miel en la mesa es un enchastre. Esparcir por toda la casa la arena que traemos en el calzado será causal de divorcio, pero no es un enchastre.

encendedor. *Mechero* de bolsillo. Hay gente primitiva, en ciertas penínsulas, que no ve la necesidad de distinguir entre el mechero de un laboratorio y el artefacto usado para prender cigarrillos. A buen *encendedor*, pocas palabras...

escarbadientes. *Palillo*. Indiscutiblemente la palabra argentina viene más al caso.

escribano. *Notario*. Uno escribe; el otro anota; los dos viven de la caída en desuso de la palabra de honor.

estacionar. *Aparcar*. Y un estacionamiento es un aparcamiento o parking. ¿O ya hay que escribir *parquin*?

estampilla. *Sello*. Parece lógico y necesario distinguir un *sello*, que es una marca hecha con tinta o el instrumento de goma que la deja, de una *estampilla*, que es un trocito de papel engomado para ponerlo en un sobre. Pero en España *sello* vale para las dos cosas.

estancia. Hacienda de campo. Consta de un *casco*, o amplia residencia, más los edificios anexos y campos circundantes.

~ F ~

facho. *Facha*. Fascista. Importante diferencia, porque en Argentina *facha* se usa sólo para el aspecto de una persona.

factura. *Pasta* o *bollo* dulce que se come en el desayuno. Ignoro que haya una palabra española exactamente equivalente, entre otras cosas porque nuestras facturas suelen tener dulce de leche, que en Hispania no es popular.

falla. *Fallo*. En el diario *El País* se leía hace poco: "Un fallo energético provoca cuantiosas pérdidas en Sevilla". No se sabía si se trataba de un desperfecto del sistema de distribución de energía o de una sentencia de un juez que perjudicaba el consumo de corriente eléctrica de los andaluces. En cambio, en Argentina distinguimos entre *falla* (avería) y *fallo* (veredicto).

faso. Cigarrillo. Pero "desfasarse" no es quedarse sin tabaco.

felices pascuas. Cuando escuchamos a un español decir esto para Navidad nos preguntamos si estará en sus cabales cronológicos. ¡Es que nosotros lo decimos para Pascua; y parece lógico!

feriado. *Festivo*. Días en que no se trabaja. Los argentinos siempre estamos buscando la manera de inventarnos un nuevo *feriado*. ¡De hecho, sin ellos no habría podido compilar el presente Diccionario!

feta. "¡Ésta la sé!", casi los puedo oír decir. "¡Un feto de sexo femenino!". Nones. Es una loncha o tajada de jamón, queso, salame u otros alimentos laminables.

fiambre. *Embutido*. Todo lo que sea jamón, salame, bondiola, mortadela y cosas parecidas entra dentro de esta categoría. Pero no la carne fría.

fiambrería. Aquí se venden *fiambres*, quesos, aceitunas y todo aquello que se pueda poner en una tabla y comer con una *birra*.

fibra. *Rotulador*. Sinónimo: *marcador*.

fideos. En Argentina, incluyen no sólo a los pequeños que se usan en la sopa, sino también los tallarines, espaguetis y cualquier otro tipo de pasta dura sin relleno. ¡Sí, los que tienen agujerito en el medio también!

firmar. *Fichar*. "Firmó para la Lazio" = "Fichó con la Lazio". *Fichar* sólo lo usan los comentaristas deportivos que quieren demostrar que están al corriente de lo que pasa en la Liga española.

forro. *Goma*. Preservativo. Palabra muy vulgar. Como en el chiste: [En una farmacia] "Déme un *forro*." "¡Señor! ¡Cuide su lengua!" "Déme dos".

fósforos. *Cerillas*. Ya sé que las dos se entienden en los dos países, pero nosotros decimos con más naturalidad *fósforos* y ustedes *cerillas*.

franelear. *Sobar*. Manosearse los enamorados, o los que no lo están, que tampoco es pecado.

frazada. *Manta*. Inexplicablemente en España no se ha conservado esta palabra de origen árabe. Sí se conservó la *frazada* propiamente dicha, quiero creer.

frigorífico. Planta industrial en que se mata, desuella y faena el ganado. No un refrigerador, que en argentino se dice "heladera".

frutilla. No una fruta pequeña cualquiera, sino la pequeña fruta conocida en España como *fresa*.

funcionario. *Cargo*. Un *funcionario* argentino es una persona designada (no elegida, ni seleccionada por

concurso) para un oficio público. Ejemplo: ministros, secretarios, etc.

~ G ~

galera. También una cierta embarcación, como en España; pero principalmente un sombrero de copa. El término debe derivarse de que se usan en ocasiones de gala, o alguna otra razón debe haber.

gallego. Cualquier español. Es injusto, pero es así. Puesto que la mitad de la emigración ibérica a la Argentina vino de Galicia, los españoles son, a ojos argentinos, genéricamente gallegos. Particularmente populares en Argentina son los chistes de gallegos, en que los españoles juegan un rol similar al de los polacos en EEUU, los belgas en Francia, los leperos en España y, me dicen, los gomeros en las Islas Canarias. También es injusto, pero es inútil tratar de luchar contra estas cosas.

galpón. *Cobertizo*. Recinto cubierto, en general para uso como depósito.

gamba¹. No una especie de langostino, sino una pierna. Palabra italiana.

gamba². En principio, cien pesos; pero por extensión, cien unidades de cualquier cosa.

gambeta. *Regate*. La palabra argentina deriva del italiano *gamba* (pierna).

garaje. *Vado*. Quiero decir; también es el lugar donde se guardan los coches. Pero cuando vemos una zona deprimida del cordón (bordillo) de la vereda (acera) donde no se puede estacionar (aparcar), no decimos "hay un *vado*", sino "hay un *garaje*". Y corto aquí, que me cansé de traducir.

garrafa. *Bombona*. Háblenle de *bombona* a un argentino y pensará en algo que se une a un bombón para tener bomboncitos. Otrosí digo: en Argentina hablamos de *garrafa de gas*, no de *butano*.

garúa. Llovizna muy fina. Usado muy frecuentemente y motivo de tangos.

gaseosa. *Refresco*. Todo lo que sea bebidas cola, de lima-limón, de pomelo o lo que sea, siempre que tengan gas carbónico, como invariablemente lo tienen tales brebajes.

gil. Bobo, lelo, zonzo.

goleador. Uno que hace muchos goles, y también el que hizo más goles de todos. Jamás use *pichichi*, palabra que no se entendería en Argentina.

goma. Útil para borrar sobre el papel. Hasta ahí vamos bien. Pero en uso vulgar, teta (no preservativo).

gracia. El nombre de uno. Usado eufemísticamente. Cuando éramos chicos y nos preguntaban "¿Cuál es tu gracia?", solíamos responder haciendo una morisqueta.

gringo. ¿A que no adivinan qué quiere decir esto en Argentina? No. No adivinaron. No es un yanqui, como en el resto de Latinoamérica, sino un tano. Para ahorrarles la búsqueda: un italiano.

guapo. Pendenciero, bravucón. Algunos son también apuestos, pero no les decimos *guapos* por eso.

guaso. *Guarro*. Mal educado y para colmo sin gusto.

guiso. *Cocido*. Particularmente, los que contienen arroz, fideos o leguminosas.

~ H ~

hacer dedo. *Hacer autoestop*. Balancear el pulgar al costado del camino, en la esperanza de que finalmente algún automovilista no dé por sentado que le vamos a abrir la yugular con una navaja.

hamaca. *Columpio*. Tabla colgada de dos cadenas para que los niños se entretengan yendo de atrás para adelante y de arriba a abajo. Algunos lo intentan también de derecha a izquierda.

hándbol. Jamás *balonmano*.

heladera. *Frigorífico*. Mientras que frigorífico en Argentina es otra cosa.

¿hola? ¿Diga? Manera de atender el teléfono. La forma argentina resulta menos humillante si el que llamó es mudo.

hongo. *Seta*. En Argentina no distinguimos un hongo como los del roquefort de los que crecen a los pies de los árboles, con tallo y sombrero.

hora pico. *Hora punta*. No es la hora de comer de los pájaros.

hornalla. Cada uno de los *fuegos* de los que, en número de dos, tres o cuatro, suele estar dotada una cocina.

~ I ~

intendente. *Alcalde.* Individuo encargado de autorizar el derrumbe de edificios históricos, la instalación de industrias contaminantes y la reducción al mínimo del servicio de recolección de residuos en una ciudad. Por lo común elegidos e, inexplicablemente, reelegidos por el voto popular.

interna. Lucha intestina dentro de una organización o grupo. Por ejemplo: la *interna* de las aerolíneas es la sorda pelea entre las que desean librar una guerra de precios para quedarse con todo el mercado y después aumentar las tarifas, y las que prefieren pactar desde el principio un precio de todas maneras alto con las demás.

internas. *Primarias.* En 1998, en España descubrióse que era posible designar al candidato de un partido a través de una elección en que sólo intervinieran postulantes de esa formación. En lugar de preguntar al resto de lo que ustedes llaman *mundo hispánico* si había un nombre para eso, calcularon el inglés *primaries*. Pero en Argentina ya teníamos la expresión, que viene mucho más al caso, de *elecciones internas* o simplemente *internas*.

interno. *Extensión.* Numerito, por lo común de tres cifras, que hay que marcar para acceder a una oficina en particular dentro de una organización.

~ J ~

joder. Si en Argentina le dicen "salgamos a *joder* un poco", limite sus expectativas. Lo están invitando a divertirse, no a fornicar.

jogging. *Chándal.* Ropa deportiva. Me dirán que *jogging* es una palabra inglesa, y yo les contestaré que "chándail" es una palabra francesa. Me dirán que ustedes por lo menos españolizaron el término; yo les responderé que es cuestión de tiempo hasta que nosotros empecemos a escribir "yoguin".

jovato. *Carroza.* Viejo decrepito.

juego de living. Seguramente pensaron en el ajedrez, el backgammon y otros juegos que se pueden practicar en un living. Mas no: *juego de living* es un conjunto de sofá y dos sillones, o sea un *tresillo*.

jugo. *Zumo.* En Argentina no distinguimos un jugo cualquiera de lo que se saca exprimiendo frutas. Mejor la terminología española, en este caso (nobleza obliga).
// NOTA POSTERIOR: Me informan algunos lectores

que en España sí hay jugos de frutas, después de todo: así, se habla de un *zumo* de naranja pero de un *jugo* de melocotón (lo cual de todas formas no nos ayuda a entenderlos, dado que no sabemos lo que es un melocotón).

~ K ~

kerosén. *Querosén.* Cambio de grafía para algo que, de ambos lados del Atlántico, es aproximadamente la misma combinación de hidrocarburos insaturados de cadena media.

~ L ~

laburo. *Curro.* Trabajo. Otra palabra adaptada del italiano.

lapicera. *Pluma.* Elemento de escritura actualmente desplazado por la birome.

lampazo. *Fregon.* Palo en cuyo extremo hay una gran cantidad de fibras que semejan la cabellera de una bruja. Útil para limpiar el piso o llevarlo sobre la cabeza en un baile de disfraces.

lavandina. *Lejía.* Solución de hipoclorito de sodio en agua que desinfecta, cuando menos, la piel y los ojos del usuario.

lavarropas. *Lavadora.* El término *lavadora* tiene el inconveniente de que puede referirse tanto a humanos como a máquinas, y tanto al lavado de ropas como a, por ejemplo, el de coches. El término argentino *lavarropas* es menos confuso.

levantar. *Ligar.* Mientras que en Argentina ligar es algo mucho menos agradable (¡a menos que uno sea adepto al sadomasoquismo!).

levante. *Ligue.* Dicen que el término surgió por la fama de mujeriegos que tenían los valencianos que llegaban a la Argentina. ¡Mentira!

ligar. Recibir un castigo, más específicamente una paliza. Muchos españoles salen de noche en la Argentina con intención de *ligar* en sentido español, y terminan encontrándose unos patoteros y *ligando* en sentido argentino.

linyera. Residente estable de las arterias urbanas. Yendo más al punto: individuo sin techo.

liso. Cerveza en un vaso cilíndrico y alargado, o sea la *caña* española. También puede describir a un travesti que se hizo hacer las tetas por un cirujano incompetente, pero ése ya no sería un uso exclusivamente argentino.

liviano. *Ligero.* En Argentina *ligero* se reserva para algo muy veloz.

lo. Forma correcta del pronombre de objeto directo de tercera persona masculino singular. "Ayer *lo* vi por la calle" es lo gramaticalmente exacto (y, naturalmente, lo que se usa en Argentina). "Ayer *le* vi por la calle" es un error y una pobreza sintáctica que lamentablemente se ha venido a aceptar a los españoles.

lobisón. El lobo en que se transforma el séptimo hijo varón en las noches de luna llena, según las tradiciones rurales argentinas. Son creencias irracionales propias de gente inculta. Y en todo caso, yo soy segundo hijo.

lola. Teta. Todavía otra palabra para una verdadera obsesión nacional.

lomo. *Solomillo.* Un *lomito* es un sándwich de *lomo*. Habitualmente delicioso.

lo que pueda. *La voluntad.* Frase en clave de los pedigüeños para indicar que cualquier dádiva será considerada insuficiente.

luca. En principio, mil pesos. Pero por extensión, mil unidades de algo. Cuando me dan a editar un trabajo de 70.000 palabras, la pregunta suele ser: "¿me podés hacer 70 lucas para el lunes?".

ludo. *Parchís.* Entretenimiento con fichas, dados y casilleros en que podemos enfrentar a nuestros hijos con mejor chance que en los videojuegos.

luego. Además de "más tarde", se puede usar en el sentido de "después": "*luego* del examen teórico viene el práctico". Uso estrictamente formal.

lunfardo. Manera de hablar argentina y más particularmente de la ciudad de Buenos Aires. Básicamente es castellano pero difícil de entender. La dificultad estriba en una combinación de vocabulario propio (600 palabras), vesre y una pronunciación arrastrada con dejos italianos.

~ M ~

macana. Lástima. Equivocación. Desatino. Mentira. Muchos otros significados. Ej.: "La *macana* es que no vino"; "Hice una *macana* y ahora la estoy pagando"; "No me vengas con *macanas*".

macanudo. No alguien que hace macanas, sino algo que está bien. Sinónimo español: *guay*.

machete. *Chuleta.* Papelito donde uno escribe lo que tendría que haber estudiado para una prueba. Sirven únicamente cuando el profesor evalúa la memoria y no la capacidad de raciocinio del alumno (sirven siempre).

mala leche. Si un argentino le dice que usted tiene *mala leche*, antes de enojarse consulte este Diccionario. En Argentina *mala leche* significa "mala suerte", no "mala entraña". (Si usted es suertudo enójese con todo derecho.)

malla. *Bañador.* A oídos argentinos un *bañador* parecería un sujeto que lo baña a uno, o un recinto para bañarse.

mamadera. *Biberón.* No una trabajadora sexual especializada en fellatio. ¡Tienen cada idea fija, ustedes...!

mamboretá. Tatadiós.

mameluco. *Mono.* Prenda de una pieza que cubre todo el cuerpo.

manejar. *Conducir.* En Argentina se *maneja* muy mal, quizá peor todavía de lo que se *conduce* en España, y normalmente terminamos el año en los cinco primeros puestos de accidentes de ruta.

maní. *Cacahuete.* Dicen por ahí que el turrón de *cacahuete* es más rico que el de *maní*. Son puras habladurías.

mano. Parte del cuerpo humano en que remata cada brazo. Consta de cinco dedos, un dorso, una palma y... Bien, pero veo que esta acepción ya la conocen. Vamos a la otra, entonces: dirección de una vía urbana. Las calles de *mano* única son de dirección única; las de doble *mano* son de doble dirección; las de triple *mano* no existen.

manubrio. *Manillar.* A lo que le echamos la culpa de nuestras caídas cuando estamos aprendiendo a andar en bicicleta.

manteca. *Mantequilla.* La *manteca* argentina es la grasa que se saca de la leche de la vaca que se usa para freír y para preparar masas de panificación, no la grasa que se saca del cerdo que también se usa para freír y para preparar masas de panificación. A esta última se la llama —sorpréndanse— *grasa de cerdo*.

marcador. *Rotulador.* Elemento de escritura basado en una columna de fibra empapada en tinta. El *marcador* de ustedes es nuestro resaltador.

más. *Ya.* En oraciones negativas. "No se fabrica *más*" quiere decir "Ya no se fabrica".

masas. *Pasteles.* Pastas pequeñas con distintas coberturas y rellenos que uno suele servir con el café cuando la visita es deseable.

mate. Además de un lance en el juego del ajedrez, el *mate* es una cucurbitácea (parecida a un zapallo, esto es) cuya calabaza vacía y seca se llena con yerba para preparar una infusión. A la infusión también se la llama *mate*; y un nombre alternativo para el recipiente es *porongo* o *poronquillo*.

media. Abarca no sólo las de las mujeres sino también los calcetines de los hombres.

medialuna. *Croissant.* Sinceramente jamás detecté diferencia alguna de sabores entre una humilde *medialuna* y un prestigioso *croissant*.

mencho. *Hortera.* Individuo vulgar, grosero, banal, de mal gusto; en fin, cualquiera que no se vista, hable y actúe como yo.

mercaderías. Está bien, está bien. Con un intelecto modesto basta para darse cuenta de que son *mercancías*. Pero la incluyo aquí para no discriminar a los lectores negados para los idiomas (¿o hay que decir "con capacidades lingüísticas diferentes"?).

mesada. Absolutamente nada que ver con una mensualidad. Se trata de la *encimera* que en la cocina nos permite apoyar los cacharros e ingredientes involucrados en nuestros actos culinarios.

mesa de luz. *Mesita de noche.* Ambas de madera, no de materias tan intangibles como las indicadas en sus nombres.

metegol. *Futbolín.* Último reducto de quienes, como el suscripto, no se defienden particularmente bien en el fútbol de carne y hueso.

micro. Los *micros* argentinos se podrían llamar con mayor propiedad "macros". ¡Son autobuses!

milico. Un militar. Término despectivo. Después de la dictadura de 1976-83, prácticamente el único que se usa para referirse a esa profesión.

moño. La prenda que en España se llama, mucho más gráficamente, *pajarita*.

monopatín. *Patinete.* Tabla con rueditas y un manubrio (manillar para ustedes). No confundir con una patineta.

mordillo. *Mordedor.* Pieza de goma que se entrega a los bebés para que se abstengan de ejercitar su incipiente dentadura con nuestros dedos.

moreno. Individuo de raza negra, no de pelo negro.

morfar. *Jalar.* Comer. Recientemente la Academia aceptó esta palabra. ¡Si no, nos la *morfábamos* viva!

morochito. *Moreno.* Hablar de un *moreno* en Argentina es... pero búsquenlo ustedes mismos, dos definiciones más arriba.

mosca. *Pasta.* Dinero. ¡También el insecto, eh!

motoqueros. *Moterros.* Cofradía de gente que tiene en común andar en moto. ¿Por qué la terminación en "-queros"? A lo mejor secretamente lo que querían ser es *rockeros*. O arqueros. O a lo mejor querían divertirse viendo cómo nos lo preguntábamos. O —pero no lo digan en voz alta— a lo mejor es que no hay ninguna razón.

mozo. *Camarero.* En un bar o restaurante. Los españoles que visitan la Argentina se sorprenden de ver que a veces se llame *mozos* a unos meseros bien entrados en la sesentena. Sin embargo atienden con mucho mejor voluntad que los jóvenes. Y si alguno tiembla, con eso nos ahorra revolver la sopa. Pero me fui de tema.

mucama. *Doncella.* Señorita con cofia y un plumero que suele usar como arma defensiva frente a los avances sexuales de los hijos de los señores (y, a menudo, de los señores mismos).

municipalidad. *Ayuntamiento.* Coloquialmente reducible a *Muni*.

~ N ~

nafta. *Gasolina.* Como es bastante frecuente, la palabra española se entiende en Argentina, no así la argentina en España.

nene. Niño. La palabra *niño* está reservada al uso oficial y técnico. Nadie dice "mis niños" sino "mis *nenes*", salvo en la provincia de Mendoza.

~ Ñ ~

ñato. *Chato.* Persona con poca nariz. En Argentina el adjetivo *chato* quiere decir de escaso espesor.

ñoqui. La pasta hecha combinando harina y papas. También, empleado público que disfruta de un puesto ficticio y que solamente aparece a cobrar los días 29 (fecha en la cual tradicionalmente se sirven *ñoquis* en las mesas argentinas).



ochava. *Chaflán.* Pared a 45° que evita que las esquinas formen ángulo recto y eventualmente lastimen a los transeúntes.

ocupado. *Comunica.* En telefonía. Si a un argentino le dicen *comunica*, recibe la impresión de que está estableciéndose la comunicación que quería, no de que la otra parte ya estaba comunicándose con un tercero.

ojota. Variedad de chinela muy usada en las playas.

ole. La palabra existe en el fútbol aquende y allende el Atlántico, pero la connotación es distinta. En España, es una aclamación al jugador o equipo que hace la jugada. En Argentina, es una befa al jugador o equipo que la recibe.

olfachón. Es odioso: estudia un montón, se saca buenas notas y, en los modelos más recientes, ni siquiera se priva de jugar al fútbol y tener novia. En España, *empollón*.

ómnibus. Otra palabra para *autobús*, aunque no tan frecuente como colectivo.

overol. *Mono.* Prenda de una pieza que se usa en trabajos duros y sucios. Tiene como sinónimo a la palabra *mameluco*, sólo que esta última no tiene necesariamente connotaciones laborales.



palanca. *Enchufe.* Contactos que uno tiene allá arriba para favorecerse, por ejemplo con un puesto de ñoqui.

palo. Un millón de pesos. Completa, con gamba (\$100) y luca (\$1000), la trilogía de numerales dinerarios. Pero por extensión, se puede aplicar *palo* a un millón de cualquier cosa. Un "archivo de unos tres *palos*" sería, aproximadamente, un fichero de 3 Megabytes.

palta. *Aguacate.* Fruto verde y duro que después se vuelve negro y blanduzco, siendo entonces el momento ideal para comerlo o tirárselo a alguien por la cabeza.

panceta ahumada. Construcción que suena perfectamente castellana, a diferencia de su equivalente español *beicon* (¡sí; así está en el diccionario de la Academia!). Será España la cuna del idioma, pero con anglicismos como ése va camino a ser también la tumba.

pancho. *Perro caliente.* En Argentina, a los *perros calientes* se los pueden estar comiendo que ellos se quedan tan *panchos*.

panqueque. *Crepe.* Aunque reconozco que se trata de un invento culinario francés, nosotros lo designamos con la palabra yanqui *pancake* adaptada. Eso sí, los rellenamos con nuestro argentinísimo dulce de leche.

papa. *Patata.* También es una denominación infantil para la comida, como en España.

pararse. *Ponerse de pie.* También, y en otro contexto, *ponerse tiesa*.

paro. Un *paro* puede ser en Argentina un infarto al corazón o una jornada de huelga. Jamás es sinónimo de desempleo.

patadura. Yo encajo bastante bien en esta definición: individuo absolutamente nulo para jugar al fútbol.

patente. *Matrícula.* La placa con el numerito que no ayuda a la policía a recuperar nuestro coche cuando nos lo roban, pero sí a identificarlo cuando nos quieren cobrar una multa.

patineta. *Monopatín.* Tabla con rueditas y sin manubrio (o manillar como dicen ustedes), apta para distintas piruetas. El monopatín argentino es otra cosa, con lo cual en principio habría una gran confusión. Pero afortunadamente, el inglés ha venido a nuestra ayuda y ahora todos escribimos *skateboard* o *skate*, lo pronunciamos "esquéit" y nos entendemos perfectamente.

patota. Pandilla de patoteros (ver a continuación).

patotero. *Gamberro.*

patovica. Individuo que a la entrada de una discoteca se encarga de seleccionar quién entra y quién no, generalmente siguiendo criterios cromáticos (prescindiendo de eufemismos, racistas). Deriva de los patos Vica, palmípedos otrora muy populares en la mesa argentina, de doble pechuga, a los que se asemejan los cancerberos de las discotecas tanto por su corpulencia como por su cociente intelectual.

pava. *Hervidor* de agua, parecido a una tetera metálica.

pegatina. En España, figurita con dorso engomado que se puede pegar a una superficie. En Argentina, el acto de salir los adherentes a un partido político a, precisamente, adherir carteles en las paredes.

penal. *Penalti*. A favor de la palabra española está el hecho de que un penal es también una cárcel. A favor de la palabra argentina está el hecho de que es difícil imaginar una situación en que ambos significados se confundan.

pendejo. No es sinónimo de *boludo* como en otros países hispánicos. Un *pendejo* argentino es un *nene* o, más frecuentemente, un adulto de comportamiento infantil.

pesebre. *Belén*. Representación del nacimiento de Jesús, que ustedes confunden con la localidad donde ocurrió el evento.

petiso. Referido a seres humanos, bajo. Tiene connotaciones afectuosas. Por lo menos así lo percibo yo, que con 1 metro 59 centímetros soy toda una autoridad en el tema.

pibe. *Chaval*. Palabra de origen italiano. Un'altra!

picada¹. *Tapas*. Ingredientes que uno suele ingerir con el vermut para no operar con un estómago vacío.

picada². Ritual practicado por los jóvenes argentinos que pueden permitírselo, consistente en declarar un segmento de una avenida zona liberada y correr allí desenfrenadamente con los autos que les regalaron los papis. Gana el que primero se mata.

pija. *Polla*. No una mujer que afecta cierto estatus. Hace poco dijo una joven española en una reunión social en Argentina: "Lo que no soporto de las discotecas es cuando empiezan a aparecer las *pijas* todas pintarrajeadas". Sus interlocutores se preguntaron internamente qué costumbres nudistas se practicaban en las discos ibéricas, y a qué tratamientos cosméticos sometían los peninsulares a sus atributos primarios.

pileta. *Piscina*. Y, en realidad, cualquier recipiente desagotable que normalmente se llene de agua, como los fregaderos de las cocinas.

piloto. *Gabardina*. Impermeable. No ensayaré una etimología fácil dado que es evidente que los conductores de los aviones no usan esta prenda.

piola. Cordel grueso. Como adjetivo: vivo, despierto.

piolín. *Bramante*. Cordel de algodón. En Argentina la palabra *bramante* evocaría un toro antes que cierto hilo.

(Y en España muchos quizá no la entiendan. Pero es la que da el diccionario de la Academia, y sus razones tendrá.)

pipí cucú. Personalmente jamás usé esta expresión, pero resultó ser de las que más me consultaban los lectores, después —eso sí— de determinar por sus propios medios que no se trataba de un reloj cucú cuyo pajarito se hacía pis al salir. *Pipí cucú* es un adjetivo y significa "espléndido, perfecto, sin nada de más ni de menos".

pique. En España, resentimiento o despecho. En Argentina, movimiento acelerado, por ejemplo de un vehículo o de un deportista (ustedes describen esto con la españolísima palabra *sprint*). Un maratonista resentido tiene *pique* en ambos países.

pirulo. *Taco*. Cada uno de los años de los que, en número variable, suelen estar dotadas las personas.

piyama. *Pijama*. Cuando yo era chico, una vez le pregunté a mi padre por qué no decíamos *pijama*, como estaba en los libros infantiles españoles que leíamos. Su respuesta, didáctica cuan inapelable: "*pijama* parece *pija*".

pizarrón. Pizarra escolar.

planilla. Formulario impreso para llenar, especialmente aquéllos donde se recogen datos de manera sistemática.

placar. Armario empotrado para guardar ropa y, en caso de necesidad, cadáveres.

plantel. *Plantilla*. Conjunto de los jugadores de un equipo de fútbol.

playo. No profundo. Es sencillamente digno de piedad un idioma (el español, no el argentino) que carece de un antónimo adecuado para la palabra hondo.

plaza. Este espacio abierto siempre tiene árboles en Argentina. La Plaza Mayor de Madrid no calificaría para *plaza* en Argentina, sino en todo caso para patio grandote.

plomero. Trabajan con plomo y su conversación es un plomo: ¿por qué no llamarlos *plomeros*? Para ustedes, *fontaneros*. (Además cobran caro.)

pochoclo. *Palomitas de maíz*.

pocillo. La intuición nos dice que no se debe tratar de un hoyuelo, como la palabra parecería sugerir. En efecto: es una tacita para café.

polla. En Argentina es usual hablar de las *pollas de potrancas*, para gran confusión de los españoles, que lo que menos esperan de una potranca es que tenga *polla*. Aquí una *polla* es una carrera de caballos, o la apuesta que se origina de la misma, o, por generalización de uso, cualquier otra apuesta en cualquier otro deporte.

pollera. *Falda.* No una señora que vende pollos, ni un calzoncillo ajustado. Pero se dice "minifalda", no "minipollera".

por. "Voy *por* ello" se dice en Argentina; jamás con la intrusa preposición *a* del español "Voy *a por* ello".

pororó. Pochoclo.

poroto. *Judía.* Cuando los españoles hablan de *comer judías*, los argentinos no pensamos en una refección a base de leguminosas, sino en un acto de antropofagia antisemita.

porteño. Individuo prepotente, soberbio y básicamente ignorante. En síntesis: un nativo de la ciudad de Buenos Aires. No confundir con un bonaerense.

prendedor. *Broche, aguja, alfiler.* En joyería. Adorno que puede sujetarse de una prenda por un mecanismo similar al del alfiler de gancho.

prender. *Encender.* La luz, el gas, un aparato...

primera B. *Segunda.* En Argentina las ligas de fútbol están estructuradas como *primera A, primera B, primera C, primera D*. Mientras que *segunda división, tercera división*, etc., en Argentina, son, dentro de un mismo club, grupos de jugadores que vienen del semillero y se van acercando progresivamente a hacerse profesionales.

primero de enero (febrero, etc.). *Uno de enero (febrero, etc.).* El *uno* aplicado al primer día del mes suena extrañísimo a oídos argentinos.

prode. *Quiniela.* Juego de apuestas basado en los resultados del fútbol. Nuestra *quiniela* es otra cosa (ver).

prolijo. Esmerado, atildado, ordenadito; es imposible describir en pocas palabras todos los conceptos involucrados por la palabra *prolijo* en Argentina. Su traducción exacta es *tidy*, pero no sé si ustedes saben inglés.

prontuario. Para ustedes, compendio de una ciencia o arte. Para nosotros, historial delictivo de un reo, independientemente de que su metodología pueda ser, y a menudo efectivamente lo sea, científica y/o artística.

puchero. *Cocido.* En Argentina muy pocas veces se usa *puchero* para hacer referencia al cacharro.

pucho. Cigarrillo en sus estadios finales. ¿Puede ser que ustedes lo llamen *colilla*?

pulóver. *Jersey.* Es que argentinos y españoles no nos podemos poner de acuerdo ni siquiera en qué palabra inglesa vamos a calcar en vez de inventarnos una en castellano.

pulseada. *Pulso.* En Argentina se distingue *pulseada*, una lucha a ver quién le tuerce el brazo al otro, de *pulso*, que es la habilidad con la muñeca, o bien la cantidad de veces por minuto que late una vena que pasa por allí. // NOTA POSTERIOR: Puristas del arte de curar (esto es, médicos quisquillosos) me han escrito para desasarme poniendo en mi conocimiento que para medir el pulso se recurre a una arteria, no a una vena.

putear. En España los jefes suelen *putear* a los empleados, pero en Argentina no se lo permitirían. Es que allá *putear* significa "fastidiar" (Argentina: "romper las bolas"), y aquí "insultar con la palabra que ustedes ya se imaginan".

~ Q ~

quichicientos. *Tropecientos.* Mucho de algo: "Me hicieron llenar *quichicientos* formularios".

quilombo. En su significado concreto, un *quilombo* es un burdel. Figuradamente, es un lío, desbarajuste o *follón*, en flagrante injusticia hacia el sector prostibulario, cuyos establecimientos suelen exhibir una mejor organización que muchas reconocidas casas comerciales de la economía formal. Sin embargo, es esta acepción prejuiciosa la que se suele usar en una mayoría abrumadora de los casos.

quiniela. Juego de apuestas tradicionalmente basado en acertar los tres últimos números de la lotería (actualmente hay muchas otras versiones). La *quiniela* española es nuestro "prode".

~ R ~

rabona (hacerse la). *Hacer novillos, hacer pellas.* Faltar a la escuela. Inclusive hay un día nacional dedicado a ello por decreto de los propios estudiantes. Sinónimo (vulgar): *hacerse la chupina*.

rayos. Fenómenos meteorológicos que uno aspira a verse abatir sobre sus enemigos, como en España. Pero además, los *radios* de una bicicleta.

receso. Segunda palabra favorita de los escolares argentinos, después de "vacaciones". De hecho también significa vacaciones, pero cortas (el *receso* de invierno, por ejemplo).

recibirse. *Graduarse, licenciarse.* En Argentina mucha gente *se recibe* de médico, ingeniero o lo que sea. Otros en cambio ejercen esas profesiones sin haberse *recibido*. Los Colegios correspondientes suelen empezar a sospechar al quinto paciente muerto o al tercer puente caído.

recién. Con esta palabra hay un pequeño problema. En España sólo la pueden usar frente a un participio: *recién* casados, *recién* pintado. En Argentina es mucho más flexible y rica: puede significar "hace poco" ("vino *recién*"), o "sólo ahora" ("¿*recién* te das cuenta?"), o "únicamente" referido a circunstancias temporales ("*recién* cuando termine yo vas a poder hablar vos").

remate. En fútbol, sólo los que se producen con el pie. Un cabezazo al arco no es remate.

remera. Camiseta de vestir, que se diferencia así de la que se usa como ropa interior.

remito. *Albarán.* Documento en que se detallan las mercaderías que se mandan a un cliente para refregárselo por la cara cuando niegue haberlas recibido.

rendir. *Examinarse.* "*Rendí* física" es equivalente al español "*Me examiné* de física".

rengo. *Cojo.* En general los argentinos saben lo que es un *cojo*, pero no usan el término para evitar confusiones con la primera persona del verbo coger. (Salvo en la famosa frase: "yo soy *rengo* de día y *cojo* de noche").

repasador. Paño de cocina, lienzo para secar la vajilla.

repollo. *Col.* Antes, cuando los chicos preguntaban de dónde habían nacido se les decía que de un *repollo*. Pero ahora vienen muy despiertos, y saben que son las cigüeñas.

reposera. *Tumbona.* Mueble de jardín específicamente diseñado para simultáneamente tomar sol, sorber vermouths e intercambiar chismes.

repuesto. *Recambio.* Pieza que nunca se encuentra para reparar algo.

resaltador. *Marcador.* Elemento de escritura destinado a destacar con tinta fosforescente distintos sectores de un texto cuando queremos dar la impresión de que lo estuvimos analizando sesudamente. Mientras que el *marcador* nuestro es el rotulador de ustedes. Muy fastidioso.

retar. Las madres argentinas *retan* a sus hijos. Primero les tiran un guante en la cara y después van ambos a un descampado, donde los espera un señor que les muestra una caja abierta con dos pistolas y... estoy bromeando. Las madres argentinas *retan* a sus hijos, sí, pero porque aquí *retar* es *regañar*.

ricota. *Requesón.* Un quesón parecería ser un queso grande, y un *requesón*, un queso re-grande. Los argentinos nos solemos sorprender al enterarnos de que no es más que lo que nosotros denominamos con la palabra italiana *ricota*.

riel. *Raíl.* Esfuerzos ambos por adaptar el inglés *rail*, con un poco menos de imaginación en el caso español.

rodete. *Moño* que con la mata del pelo se hacen las mujeres en la parte posterior de la cabeza.

rollo¹. *Carrete.* De fotos.

rollo². *Michelín.* Adiposidades en el abdomen, particularmente femenino.

rompecabezas. Podría ser un adoquín, pero es un conjunto de cartoncitos que adecuadamente ensamblados forman una figura. Por si no se dieron cuenta, un *puzzle*. // NOTA POSTERIOR: Algunos lectores españoles me aseguran que sí saben lo que es un *rompecabezas*: ¿¡entonces por qué c\$#@& usan una palabra inglesa y difícil de pronunciar!?

rubro. El diccionario de la Academia no hace oídos sordos a este argentinismo, pero lo define ineptamente como "título o rótulo". *Rubro* significa en verdad "sector, renglón, apartado": en Argentina se suele hablar del "*rubro* alimentos", del "*rubro* educación", del "*rubro* vigilancia". ¿Cómo ando en el *rubro* definiciones?

rulero. *Rulo.* Cilindro de plástico para rizar cabellos lacios. En Argentina un rulo es otra cosa.

rulo. *Rizo.* El bucle en el pelo, no el adminículo usado para conseguirlo.

ruta. *Carretera.* Ej.: "la *ruta* 16"; "lo encontraron muerto en la *ruta*".

~ S ~

sacarse. *Quitarse.* Una prenda. Donde ustedes dirían "me quito la americana", nosotros decimos "me saco el saco". A veces el argentino puede llegar a ser un idioma increíblemente confuso.

saco. *Americana.* Chaqueta que completa un traje. Nunca, o muy raramente, usado en el sentido de bolsa.

salida de baño. No el acto de emerger de la ducha, sino la bata de toalla que se usa en tan relajantes circunstancias. Un *albornoz*, o sea.

sándwich. *Bocadillo.* En Argentina no se entiende, por ejemplo, el término *bocadillo de jamón*, dado que inmediatamente lo asociamos con un bocadito.

seco. Sin blanca. Persona que se quedó sin dinero.

semillero. *Cantera.* Las filosofías de ambos sistemas quedan reflejadas en los términos respectivos. En Argentina se ve al jugador promesa como una semilla que hay que cultivar y hacer crecer. En España, se lo ve como algo a explotar como se explotaría una reserva mineral.

semillitas. *Pipas.* La palabra argentina refleja el hecho de que se trata de semillas de girasol, tostadas y saladas. La palabra española refleja el hecho de que son adictivas, igual que el fumar en pipa. El término *pipas* se está usando ahora en Argentina también.

seña. *Señal (en comercio)* Cantidad de dinero que uno deja en una tienda como confirmación de la promesa de comprar algo.

senda peatonal. *Paso de cebra.* Aunque se trata de rayas blancas sobre una calzada negra, lo cierto es que por allí pasan peatones, no cebras. (Por otro lado, las cebras lo que tienen es rayas negras sobre fondo blanco, pero ése es otro tema.)

sube y baja. *Balancín.* Juego de plaza en que dos niños, situados en los extremos de una tabla articulada sobre una barra horizontal, se impulsan con sus pies con fuerza creciente, y gana el que primero logra que el otro salga proyectado por el aire.

subte. *Metro.* Ferrocarril **metropolitano** **subterráneo**. En algún país debe de ser *ferro*.

suspenso. *Suspense.* Castellanzación total de un anglicismo que en España fue dejado como el original.

~ T ~

taca-taca. Ninguna relación de ningún tipo con los andadores de los bebés. En argentino, *taca-taca* es un

adjetivo y quiere decir "al contado", "contante y sonante".

tacho. *Papelera, cubo.* Cesto para tirar papeles y otras basuras. También, cualquier recipiente metálico o plástico más o menos voluminoso. Popularmente, un *tacho* es un taxi. Irse al *tacho* es fracasar estrepitosamente.

tacos. *Tacones [de zapatos].* No se usa en el sentido de insulto.

talle. *Talla.* Ese numerito que está en la parte interna del cuello de las camisas, que los hombres no terminan nunca de aprenderles a sus mujeres. Una más de las irritantes palabritas que difieren en una sola letra, la suficiente para confundir.

tambo. *Vaquería.* Establecimiento de producción de leche. Palabra realmente desconcertante —proviene del quichua—, pero con la que usan ustedes tampoco queda claro si es un negocio donde se venden vaqueros o qué.

tano. Un italiano. Se deriva de napolitano. No se usa para halagar a los oriundos de la península itálica.

tapado. Abrigo bastante grueso. Debería ser "tapador", porque el que es tapado es el usuario, pero así es el idioma.

tarro. Además del recipiente, suerte. Una persona con mucho *tarro* es suertuda. No se usa *tarro* en el sentido de cabeza.

tarta. Pastel de frutas o verduras, con base y, opcionalmente, tapa, ambas de hojaldre. No confundir con la *tarta* española, que vendría a ser nuestra torta. Qué lío, ¿no?

tatadiós. *Santateresa.* Bicho bastante largo y gordo, verde, con patas delanteras aserradas y poderosas. La hembra se come al macho después de la cópula, pero por lo menos no antes.

ta te ti. *Tres en raya.* El jueguito que nos permite matar el tiempo con nuestro compañero de al lado en cursos y reuniones soporíferas. También tenemos uno en que hay que alinear cinco crucecitas o circulitos, pero a éste le llamamos cinco en línea, no ta te ti to tu.

tela. *Pasta.* Los argentinos tenemos más palabras para el dinero que dinero propiamente dicho.

telgopor. *Poliexpan.* Poliestireno expandido con clorofluorocarbonos para contener helados y ensanchar el agujero de ozono.

terapia intensiva. *Unidad de cuidados intensivos.* En un hospital. Cuando alguien está en ese lugar, lo normal es decir "está en terapia". La sigla *UCI* no se entiende en Argentina.

tintura. *Tinte* para el cabello de las mujeres y, cada vez con más frecuencia, de los hombres.

tiradores. *Tirantes.* Tiras de tela que sirven para suspender de los hombros el pantalón. Para lo que ustedes llaman *tirador* (de un cajón, por ejemplo) no hay realmente una palabra en argentino.

tiro libre. *Lanzamiento de falta.* Cuatro sílabas versus siete: no hay que ponerse a pensar mucho para determinar cuál denominación es más funcional.

toallitas. Son lo menos parecido que hay a una toalla, aunque sí son pequeñas. Se trata de las *compresas* femeninas que mantienen a raya, o a veces no, a la menstruación.

tomar. Se puede usar para beber, igual que en España, pero no para comer, a diferencia de España. Un argentino jamás va a decir que va a *tomar* el almuerzo, a menos que esté haciendo dieta líquida.

tomar sol. *Tomar el sol.* La expresión argentina es más lógica. Definitivamente uno no está tomando todo el sol, sino una parte de él delimitada en el tiempo y en el espacio.

topadora. *Tractor oruga, bulldózer.* Conviene no toparse con ella.

torta. *Tarta.* Lo que se sirve en los cumpleaños y las bodas. Nuestra *tarta* es otra cosa.

tragamonedas. *Tragaperras.* Una máquina en la que uno inserta monedas que van desapareciendo se tiene que llamar por lógica *tragamonedas*. En España, insólitamente, se llama *tragaperras*. ¡Vaya a saber lo que meten ustedes en esas maquinitas!

transferencia. *Traspaso.* Operación de cambio de titularidad de un coche, por lo común más costosa que el propio vehículo.

tránsfuga. Maleante o crápula. Nunca usado en el sentido de político que se cambia de partido, aunque éstos, como buenos políticos, suelen ser también *tránsfugas* en el sentido argentino.

trapo rejilla. *Bayeta.* Paño formado por cordeles de algodón entretejidos formando una malla, que sirve para fregar el suelo y otras superficies.

travesaño. *Larguero [en el fútbol].* La palabra española no sería entendida de ninguna manera en Argentina.

trucho. Falso, ilegal, irregular. Un taxi *trucho* es uno sin licencia. Un diputado *trucho* es un ciudadano cualquiera que se mete en el Congreso y levanta la mano cuando están votando una ley. Una trucha *trucho* sería un comestible que tiene aspecto de pescado, se vende como pescado y está hecho de lombrices molidas.

truco. *Truque.* Juego de cartas. De hecho, el juego nacional de la Argentina, del cual se abstienen sólo los que no toman mate ni comen dulce de leche.

turno (de). De guardia. Aplicado a farmacias.

~ U ~

ustedes. En Argentina esta palabra se usa para dirigirse a varias personas, independientemente del grado de intimidad alcanzado con ellas. Los españoles se suelen sorprender al escuchar el *ustedes* dirigido a niños o perros.

~ V ~

vainilla. *Melindre.* La pasta de panificación, no el remilgo.

valija. *Maleta.* La palabra *maleta* no es desconocida en Argentina, pero resulta muy afectada.

vaquita¹. *Mariquita.* Pequeño coleóptero de vistosos colores. El nombre completo en argentino es *vaquita de San Antonio*, pero con *vaquita* sólo ya se entiende.

vaquita². Fondo común para hacerle un regalo a alguien, o para cualquier otro fin colectivo. Ej.: "Hicieron una *vaquita* para comprar un ventilador para la oficina".

ve corta. *Uve.* Es más lógico el nombre español, que evita confusiones. El término argentino violenta la lógica, ya que la *v* en todo caso es baja, no corta.

vereda. *Acera.* El término español no se desconoce en la Argentina, pero está restringido al uso oficial: "Prohibido estacionar sobre esta *acera*".

vesre. Al revés. Manera de hablar específica de ciertos núcleos, sobre todo en la ciudad de Buenos Aires,

consistente en invertir el orden de algunas o de todas las sílabas de una palabra. Usado ante todo con sentido jocoso. La calle pasa así a ser la yeca, el café es el fecca, un petiso es un tisope. Para otras palabras las reglas son un poco más complejas. Así, el *vesre* de "paisano" es "sopaina", y no el previsible "nopaisa", mientras que el de "calzoncillo" es "zolcillonca", en vez de "zoncillócal" o "cillocalzon". A veces ni siquiera hay identidad entre las letras de una palabra y su *vesre*. El *vesre* de "pelotas" (en el sentido de testículos) es "talipes". Y a veces ni siquiera coincide el número de sílabas: el *vesre* de "uruguayo" es "yorugua", y el de "pantalón", "lompa". Lo curioso es que un argentino sabe intuitivamente cuál es el *vesre* exacto de la más polisilábica de las palabras.

viáticos. *Dietas*. Dinero que se entrega a una persona en viaje de negocios para cubrir gastos de alimentación, alojamiento, sobornos, etc.

video. *Vídeo*. ¿Que dónde está la diferencia? En el acento. En argentino cae sobre la e. Nos apoyan los uruguayos, que no quisieran que a su capital se la empezara a llamar Montevideo.

vidriera. *Escaparate*. La palabra española no es desconocida en la Argentina, aunque resulta muy afectada.

villa miseria. *Barrio de chabolas*. Reducido habitualmente a *la villa*. Un *nene de la villa* vendría a ser un niño que vive en un barrio de chabolas.

vincha. *Felpe*. Banda de tela con que los tenistas, entre otros, se ciñen los cabellos para que no les molesten durante su labor. Muchos se dejan el pelo largo sólo para poder usar una *vincha* con publicidad.

vos. *Tú*. Se ha mantenido el *vos* como tratamiento íntimo, desplazando completamente al *tú*. Las formas verbales son las correspondientes a "vosotros", pero ligeramente modificadas (simplificadas): *vos tenés* (no *tenéis*), *mirá esto* (no *mirad*). La palabra *vos* se usa también en otros países de Latinoamérica, pero en ningún lugar con el grado de predominio absoluto y de normalización en todos los ámbitos (literatura, prensa, televisión, comunicaciones del gobierno a los ciudadanos...) que ha alcanzado en la Argentina.

vuelta al mundo (la). *Noria*. En los parques de diversiones, rueda que gira verticalmente con la gente instalada de a dos en unos grandes estuches metálicos

vuelto. La Academia acepta este argentinismo, definiéndolo como "vuelta del dinero entregado de sobra al hacer un pago". Como esto no se entiende, vamos a un ejemplo: si su compra vale \$75 y usted pagó \$100, el *vuelto* son \$25.

~ Y ~

yapa. *Adehala*. Ey, no me miren así, que ésta es la equivalencia que da el diccionario de la Academia. La definición es: "Cantidad de más que se suele ofrecer a un cliente". Agrego yo: "cuando el sobreprecio que uno está cobrando ya contrarresta holgadamente esa generosidad".

yerba. Nada que ver con la marihuana. La *yerba* argentina es el *Ilex paraguayensis*, planta nativa que básicamente contiene cafeína y con cuyas hojas secas y machacadas se prepara una infusión que se sorbe en un mate o poronquillo.

yeso. *Escayola*. En Argentina los huesos se enyesan, no se escayolan. La palabra *escayola* sonaría a oídos argentinos como un achaque a remediar, no el medio usado para ello.

yuyo. Malezas o, en general, hierbas, incluyendo aquéllas con las que se elaboran distintos té.

~ Z ~

zapallo. *Calabaza*. Sin embargo, dar calabazas se dice dar calabazas, no dar zapallos. En Argentina se usa también la palabra *calabacita*, pero aplicada a una cucurbitácea algo diferente.

zapatillas. En España, calzado blando y ligero de entrecasa. En Argentina, calzado deportivo, del tipo que en otros países, confundiéndolo con el deporte, se llama tenis.

zonzo. Bobo, gil. A veces se usa con connotación cariñosa. Después de todo, uno suele querer a gente bastante lela.

zorra. *Vagoneta*. Pequeño rodado sobre rieles que se tracciona humanamente subiendo y bajando una palanca.

zorrino. Mamífero tristemente célebre por sus micciones malodoras o, en términos menos técnicos, su asquerosa meada. Ustedes lo llaman *mofeta*.